ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ

м. Харків, Україна
“ 24 ” 05 2017 р.

З метою взаємовигідної співпраці в сфері вищої освіти та підготовки висококваліфікованих кадрів, Харківський національний університет радіоелектроніки (Україна), що надалі іменується Університет, в особі ректора Університету Семенця Валерія Васильовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та компанія Ал Амаль Консалтінг енд Едукейшнл Сервісез (ОАЕ), що надалі іменується Компанія, в особі представника Мелкумьян Малік, який діє на підставі Доручення, з іншої сторони, разом надалі іменовані Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклали цей Договір про співпрацю (надалі – Договір) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співпраця Сторін, спрямована на розвиток навчальної діяльності студентської молоді, реалізацію права на академічну мобільність, підготовку висококваліфікованих кадрів.

COOPERATION
AGREEMENT

Kharkiv, Ukraine
“ 24 ” 05 2017

Aspiring for mutually beneficial cooperation in the field of higher education and training of highly qualified staff, Kharkiv National University of Radioelectronics (Ukraine), hereinafter referred to as the University, represented by the rector Valerii V. Semenets, acting on the basis of the Statute, from the one part, and Al Amal Consulting & Educational Services (UAE), hereinafter referred to as the Company, represented by Melkumyan Melik, acting on the basis of the Power of Attorney, of the other part, hereinafter referred to collectively as the Parties and individually as a Party, have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the cooperation of the Parties aimed to promote the educational activities of students, to implement the right to academic mobility, and to train highly qualified staff.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Права та обов'язки Компанії:

2.1.1. Організація відбору та направлення на навчання до Університету громадян та резидентів країн Перської Затоки.

2.1.2. Надання консультацій громадянам та резидентам країн Перської Затоки щодо умов, порядку вступу та навчальні програми Університету.

2.1.3. Поширення рекламної інформації про Університет, за умови попереднього узгодження Сторонами форми та змісту такої інформації.

2.2. Права та обов'язки Університету:

2.2.1. Надання освітніх послуг громадянам та резидентам країн Перської Затоки, направлених Компанією на навчання до Університету, за акредитованими освітніми програмами на контрактній основі, з подальшим отриманням ступеня бакалавра та магістра відповідно до законодавства України та внутрішніх нормативних актів Університету.

2.2.2. Надання Компанії інформації, а саме:
- про умови, порядок вступу та навчальні програми Університету;
- іншої інформації, необхідної для організації відбору та направлення на навчання до Університету громадян та резидентів країн Перської Затоки.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Rights and obligations of the Company:

2.1.1. To organize the selection and guidance of the citizens and residents of the Gulf countries to study at the University.

2.1.2. To consult citizens and residents of the Gulf countries regarding the admission terms and procedures and study programs at the University.

2.1.3. To disseminate promotional information about the University provided that the forms and contents of this information are previously agreed by the Parties.

2.2. Rights and duties of the University:

2.2.1. To provide educational services to the citizens and residents of the Gulf countries forwarded by the Company to study at the University on the contractual basis according to the accredited study programs; the students will be further eligible for Bachelor's and Master's degrees according to the legislation of Ukraine and internal regulatory provisions of the University.

2.2.2. To provide the Company with the following information:
- information regarding the admission terms and procedures and study programs of the University;
- other information required for the selection and forwarding of the citizens and residents of the Gulf countries

intending to study at the University.

2.3. У процесі реалізації цього Договору Сторони зобов'язуються конструктивно співпрацювати та діяти згідно доброї волі у відношенні один до одного.

2.3. In executing the Agreement, the Parties undertake to cooperate in a constructive manner and to demonstrate good will towards each other.

3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

3. CONFIDENTIALITY

3.1. Жодна зі Сторін не буде використовувати ім'я іншої Сторони з метою, що стосується будь-якої реклами або іншої форми публічності, без отримання попередньої письмової згоди іншої Сторони.

3.1. Neither Party shall use the other Party's name for a purpose associated with promotion or any other form of publicity without the other Party's prior written consent.

3.2. Сторони можуть інформувати треті сторони про факт існування цього Договору, але вони зобов'язуються не розголошувати третім особам відомості, що стали відомі у зв'язку з підписанням Договору та під час діяльності в рамках цього Договору, без попередньої письмової згоди другої Сторони.

3.2. The Parties may inform third parties of the existence of this Agreement, but they undertake not to disclose information made known in connection with the conclusion of this Agreement and during the activities within this Agreement without the other Party's prior written consent.

4. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4. DISPUTE SETTLEMENT

4.1. Всі суперечки щодо тлумачення або застосування положень цього Договору врегульовуються шляхом двосторонніх переговорів в дусі взаєморозуміння та взаємоповаги.

4.1. Any disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by bilateral negotiations in the spirit of mutual understanding and respect.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5. TERM OF THE AGREEMENT

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє протягом 1 (одного) календарних років.

5.1. The Agreement shall become effective upon its signing by authorized representatives of the Parties and shall remain in force for one (1) calendar year.

5.2. Договір може бути розірвано достроково за взаємною згодою Сторін шляхом підписання додаткової угоди про розірвання Договору.

5.2. The Agreement may be terminated by the Parties' mutual consent by signing an additional termination agreement.

5.3. Договір може бути розірвано достроково в односторонньому порядку на вимогу однієї із Сторін у разі істотного порушення Договору другою Стороною. При цьому Сторона, яка виявила намір розірвати Договір, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не пізніше, ніж за 3 (три) календарних місяці до передбачуваної дати припинення терміну дії Договору.

5.3. The Agreement may be terminated prematurely and unilaterally at the request of either Party in case of a substantial breech of the Agreement by the other Party. The terminating Party shall give the other Party at least a three (3) calendar months' prior notice.

5.4. Після закінчення терміну дії Договору, за відсутності письмових заперечень Сторін, Договір вважається автоматично пролонгованим на тих же умовах на наступний 1 (один) календарний рік.

5.4. Upon the expiration of the Agreement and in the absence of written objections from the Parties, the Agreement shall be automatically extended on the same terms for another one (1) calendar year.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6. FINAL PROVISIONS

6.1. Положення цього Договору жодним чином не обмежують прав Сторін щодо їх звичайного функціонування та не встановлюють будь-яких фінансових зобов'язань.

6.1. The provisions of this Agreement shall by no means restrict the Parties' rights concerning their normal operation and shall not impose any financial obligations.

6.2. Сторони можуть вносити доповнення та зміни до цього Договору шляхом підписання додаткових угод уповноваженими представниками Сторін.

6.2. The Parties may modify or amend this Agreement by having their authorized representatives sign additional agreements.

6.3. Цей Договір складено на п'яти сторінках у двох автентичних примірниках українською та англійською мовою.

6.3. This Agreement is made on five pages in two original copies in Ukrainian and in English.

6.4. Кожна зі Сторін одержує по одному примірнику Договору обома мовами.

6.4. Each Party shall receive one original copy of the Agreement in both languages.

6.5. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення тексту цього Договору пріоритет матиме текст, складений українською мовою.

6.5. In case of any discrepancies with regard to the interpretation of this Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН/CONTACTS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Університет/University	**Компанія/Company**
Харківський національний університет радіоелектроніки	«Ал Амаль Консалтінг енд Едукейшнл Сервісез»
Kharkiv National University of Radio Electronics	Al Amal Consulting & Educational Services
61166, Україна, м. Харків, пр. Науки, 14 Kharkiv 61166, Ukraine, Nauka Ave, 14	Оф. №1411, B1, Фалкон Тауэрз, Аджман, Объединенные Арабские Эмираты Office # 1411 – B1, Falcon Towers Ajman – United Arab Emirates
Ректор Семенець Валерій Васильович Rector Valerii V. Semenets	Представник Мелкумьян Малік Representative Melkumyan Melik

تجديد

رخصة مهنية

سجل تجاري رقم : 0

رقم العضوية : 88730

رقم الملف: 77273

اسم صاحب التراخيص	الجنسية	رقم الجواز	رقم المستثمر	الصفة
علياء عمير عبيد الكتبي	الإمارات العربية المتحدة	LP9J44059		وكيل خدمات
ابراهيم مطر	روسيا	530286822		مالك

الإسم التجاري الامل للاستشارات و الخدمات التعليمية

Trade Name : AL AMAL CONSULTING & EDUCATIONAL SERVICES

الشكل القانوني : وكيل خدمات Legal Form : Local Partner-Service Agent

نوع النشاط

خدمات القبول في الجامعات والمعاهد University and Institutes Admission Services

العنـــــوان : الراشدية2 المؤجر / Nikolay Skotnikov

ملاحظات :

تاريخ الاصدار: 2016-05-11 رقم العقار 1411 نوع العقار مكتب

تاريخ الانتهاء: 2018-05-11 تاريخ انتهاء العقد: 2018-03-07 صندوق بريد: 17020

رقم الايصال 30195643 تاريخ الطباعة 2017-05-03 Print Date م/ 974

وثيقة الكترونية معتمدة وصادرة بدون توقيع من دائرة التنمية الاقتصادية – عجمان.
لمراجعة صحة البيانات الواردة في الرخصة برجاء
زيارة الموقع الإلكتروني www.ajmanded.ae

Approved electronic document issued without signature by the Department of Economic Development. To verify the license kindly visit www.ajmanded.ae